

【听译】 曰くつき の艶书



特別な世界と 特別な人
と

何も不思議じゃない 普
通の人間と

憧れでもなくて 羨みで
もない

限りなくゼロに近い 気
持ちだけ

特别的世界 和特别的人

和完全没有不可思议之处
的普通人

不是憧憬 也不是羡慕

只是无限接近于零的心情

それっていつだって
人って忘れてくから
伤つかないように
守っているだけなのかも
しれないね

那是什么时候的事情呢
人也真是健忘
可能只是尽力不想伤害
只是默默守护着
也说不定

例え明日がこなくても
わたしは続いてく
この先も傍に居る
そう思いながら
眠りにつくの

就算明天没有到来
我也会继续下去
这以后永远在你身边
一边这么想着
一边要睡着

好奇心が強くて 物怖じ
しないで
谁にも優しくて 少し利
己的な娘

好奇心很强 也不惧怕事
物
对谁都很温柔 也有点利
己的孩子

ここで生きてくこと
ルールを守れば
难しくないよ 不安はあるけど

要在这儿生活的话 只要
遵守规则
一点也不难呀 虽然会有
不安

もし君がいつか
人の敵になっても
大丈夫だから
わたしもあのひともいる
覚えてるよ

如果有一天
你与众人为敌的话
也没关系的
我和那个人都在
记住这呀

例え世界が崩れても
平和は続くから
わたしの中のあの娘を
ずっと生かしたい
生きてる限り

就算世界都崩溃了
和平也会继续下去的
我心中的那个孩子
想让她一直活下去
只要我还活着

普通の人間だけど 普通
じゃない
わたしと似てる君を 見
守りたい

虽然是普通人 却不普通

想要守护很像我的你

例え二度と目が覚めなく
ても

就算再也不会睁开眼睛

记忆は繋がる
わたしじゃなくなるけど

わたしでいるから

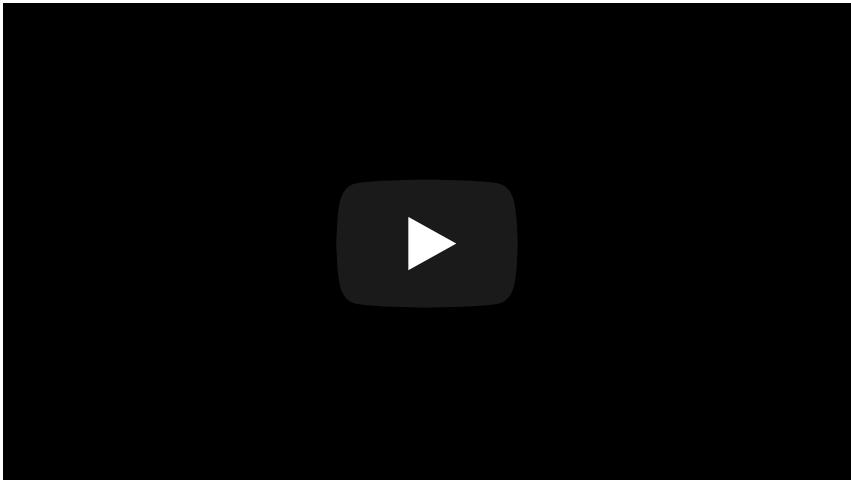
记忆是连在一起的
虽然会变得不再是我了

但是以我的方式存在

例え明日がこなくても
わたしは続いてく
この先も傍に居る
そう思いながら
眠りにつくの

就算明天没有到来
我也会继续下去
这以后永远在你身边
一边这么想着
一边要睡着

东方妖恋谈（原曲）



《^{いわ}曰^{えん しょ}くつきの艶书》^{えん しょ}，翻译一下的话便是《带着故事的情书》。博丽灵梦还不是博丽靈梦的时候，博丽灵梦的歌。

曲调来自东方黑历史（PC98作）TH03《东方梦时空～Phantasmagoria of Dim.Dream.》中博丽灵梦的主题曲《东方妖恋谈》，和ZUN主笔的东方官方设定集《东方求闻史纪～Perfect Memento in Strict Sense.》附录CD「^{えん ぐわん}幺乐团」中的《阿礼の子供》。

歌词中讲述的故事来自ZUN起草春河もえ作画的漫画《东方铃奈庵》的第十六・十七话。

^{とくべつ} 特別 ^{せかい} な ^{とくべつ} 世界 ^{ひと} と特別 ^{ひと} な人	特别的世界 和特别的人
と	
^{なに} 何 ^{ふしぎ} も不思議 ^{ふつう} じゃない普通	和完全没有不可思议之处
^{にんげん} の人間 ^と と	的普通人
^{あこが} 憧 ^{うらや} れでもなくて羨 ^み みで	不是憧憬 也不是羡慕
もない	
^{かぎ} 限 ^{ちか} りなくゼロ ^き に近い気	只是无限接近于零的心情
^も 持 ^ち ちだけ	

それっていつだって	那是什么时候的事情呢
^{ひと} 人 ^{わす} って忘 ^{わす} れてくから	人也真是健忘
^{きず} 伤 ^{つか} つかないように	可能只是尽力不想伤害

まも
守っているだけなのかも
しれないね

只是默默守护着
也说不定

たと あす
例え 明日 がなくても
わたしは 続^{つづ}いてく
この 先^{さき}も 傍^{そば}に 居^いる
そう おも
思いながら
ねむ
眠りにつくの

就算明天没有到来
我也会继续下去
这以后永远在你身边
一边这么想着
一边要睡着

こうき しん つよ も の
好奇心 が 強くて 物 怖
じしないで
だれ やさ すこ
谁にも 优しくて 少し
りこ てき こ
利己的な娘
い
ここで 生きてくこと
まも
ルールを 守れば
むずか ふあん
难しくないよ 不安は
あるけど

好奇心很强 也不惧怕事物
对谁都很温柔 也有点利己的孩子
要在这儿生活的话 只要遵守规则
一点也不难呀 虽然会有不安

きみ
もし 君 がいつか
ひと てき
人の 敵 になっても
だいじょうぶ
大丈夫 だから

如果有一天
你与众人敌的话
也没关系的

わたしもあのひともいる
おぼ 覚えてるよ

我和那个人都在
记住这呀

たと せかい くず
例 え 世界 が 崩 れても
へいわ つづ
平和 は 続 くから
わたしの 中のあの 娘 を
なか こ
ずっと 生 かしたい
い
生 きてる 限り
い かぎ

就算世界都崩溃了
和平也会继续下去的
我心中的那个孩子
想让她一直活下去
只要我还活着

ふつう にんげん ふつう
普通 の 人間 だけど 普通
じゃない
わたしと 似 てる 君 を 見
に きみ み
守 りたい
ま

虽然是普通人 却不普通
想要守护很像我的你

たと に ど め さ
例 え 二 度 と 目 が 覚 め な
くても
きおく つな
记忆 は 繋 がる
わたしじゃなくなるけど
わたしでいるから

就算再也不会睁开眼睛
记忆是连在一起的
虽然会变得不再是我了
但是以我的方式存在

たと あす
例 え 明日 が こなくとも

就算明天没有到来

わたしは続^{つづ}いてく

この先^{さき}も傍^{そば}に居^いる

そう思^{おも}いながら

眠^{ねむ}りにつくの

我也会继续下去

这以后永远在你身边

一边这么想着

一边要睡着